

CONTENTS

1	Introduction: Science Fiction and Translation Ian Campbell	1
2	Speculative Fiction, Translation, and Transformation Rachel Cordasco	19
3	An Insufficient Process of Internationalization: Militant Translation and the Experience of Translating into English the Best-Selling Catalan (Sf) Novel Ever Sara Martín	33
4	Ungendering the English Translation of the Strugatskys' <i>The Snail on the Slope</i> R. B. Lemberg	55
5	(Not) Translating the Incomprehensible: Defamiliarizing Science, Technology, and Science Fiction in Harry Martinson's <i>Aniara</i> Daniel Helsing	79

- 6 **Imperfect Words for an Imperfect World: Language and Translation in *Chroniques du Pays des Mères* by Élisabeth Vonarburg** 103
Tessa Sermet
- 7 **Speculative Orientalism? On “Eastern” and “Western” Referents in Boualem Sansal’s *2084*** 125
Erin Twohig
- 8 **Philip K. Dick in French: A Mutating Voice** 143
Amélie Lespilette
- 9 **Ponying the Slovos: A Parallel Linguistic Analysis of *A Clockwork Orange* in English, French, and Spanish** 165
Niall Curry, Jim Clarke, and Benet Vincent
- 10 **Censorship or Cultural Adjustment? Sexualized Violence in Hungarian Translations of Asimov’s *Second Foundation*** 189
Bogi Takács
- 11 **Translating the Pathologized Body as a Tool of Nationalism in Chinese Science Fiction** 215
Virginia L. Conn
- 12 **Translating the Chinese Monster in *Waste Tide*** 237
Yen Ooi
- 13 **Ghosts, Aliens, and Machines: Epistemic Continuity and Assemblage in Shirshendu Mukhopadhyay’s Science Fiction** 263
Suparno Banerjee
- 14 **The Clockwork Chrysalis: Enslavement Poetry of Juan Francisco Manzano** 283
Alexis Brooks de Vita

15	The Estrangement of Political Trauma in Two SF Novels by Basma Abdelaziz Ian Campbell	309
16	The Translation of SF Tropes in <i>Dog War II</i> Ikram Masmoudi	333
	Index	353